

Ирина Алексеева ,	Саверьевна	Ирина Алексеева ,	Саверьевна	Ирина Алексеева ,	Саверьевна Алексеева
Ode a Samarcanda		Odo al Samar- kando		Odo al Samarkando	

*tradukita de Carlo Minnaja*

*tradukita de Vladimir Ma-  
salkin*

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas  
barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Mi kantas vin, ho, Samar-  
kand'  
Kaj laŭdas mi aspekton  
sunan!  
Kaj vian koron — Regi-  
stan' —  
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'  
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.  
Vi estas konata en la tuta mondo.  
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Korbaton ĝian sub stelar'  
Eksentis Ulughbek junece.  
Kaj daŭras de Timur  
centjar'  
Kaj pli ĝi longas majeste-  
ce!

Profeto vin iam antaŭvidis  
En sonĝo antaŭ longa, longa tem-  
po,  
Kaj Temerlan' vin konstruis  
En via tuta majesteco.

Madrasoj sanktaj estas  
nun  
La ejoj por la art' kaj sen-  
toj.  
Kaj de belec' ilia sun'  
Centjarojn igis la momen-  
toj.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo  
De l' arto kaj de l' instruo,  
Jarcentojn ili jam staras tie,  
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

La poezi' de Navoi,  
Je amo kaj je forto riĉa,  
Tre helpis al popol' de vi  
Fiera resti kaj feliĉa.

Tie ĉi la poeto Navoi  
Estas kantinta pri amo kaj forto,  
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam  
En tiu lando tute estas forsonin-  
taj.

De minaretoj kupolar'  
Similas al stelar' ĉiela,  
Beleco de la ornamar',  
Lazuro pura kaj tre hela.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,  
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.  
Per la dekoro de iliaj ornamoj  
Ili salutas ĉiun jam de fore.

...

...

...

En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.
--	---

Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj gloru vin bonagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!
--	--

*Traduko de la Rusa poeto "Oda Samarkandu" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (\*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Oda Samarkandu". Oda Samarkandu: per. na 62 jazyka / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Traduko de la Rusa poeto "Oda Samarkandu" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.*

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)

*Traduko de la Rusa poeto "Oda Samarkandu" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)